

简易英语注释读物



560969

Vol.101

950-721

22 4j



Lenin In 1918

列宁在一九一八

950-721
22 4j

商务印书馆

950-721
224;1

560969

950-721

224;1

SIMPLE ENGLISH READERS

Lenin In 1918

Film Script in English

WITH CHINESE NOTES

by

Jiao Cai

矫 才

The Commercial Press

Beijing, 1979

内 容 简 介

十月革命刚刚胜利，饥饿、反革命叛乱和外国武装干涉威胁着新生的苏维埃政权。全国工人阶级团结在列宁为首的布尔什维克周围，克服重重困难，击退了一切敌人的进攻。万恶的阶级敌人阴谋杀害列宁，但是列宁战胜了死亡。在前线上，斯大林同志抵制了托洛茨基的投降主义路线，把白军打得全线崩溃。全书表明了对敌人绝不能心慈手软，并热情地歌颂了伟大导师列宁和列宁时代的英雄人物。

简易英语注释读物
列宁在一九一八
翦 才 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

六〇三印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 2³/₄印张 59千字
1979年6月第1版 1979年6月第1次印刷

印数：1—103,000册

统一书号：9017·856 定价：0.22元

Characters

Vladimir Ilyich Lenin [vlæ- dimiə i'ljɪtʃ 'lenɪn]	Chairman of the People's Commissariat
Joseph Vissarionovitch Sta- lin ['dʒouzɪf vi'særiənə- vitʃ 'stɑ:lɪn]	People's Commissar
Vasili (Vasha) [və'si:li, 'vɑ:fə]	a member of the Cheka
Natasha [nə'tɑ:fə]	Vasili's wife
Bolyakov ['bɒliəkɒv]	a cadre
Alexei Maximovich Gorky [ˈæleksei 'mæksimɒvitʃ 'gɔ:ki]	writer
Bobylev ['bɒbilev]	Lenin's secretary
Stepan Korobov ['stɛpən 'kɒrəbɒv]	an old worker
Borinov ['bɒrɪnɒv]	a member of the Cheka
Matviev ['mætviɛv]	Captain of the Kremlin Guards
Natasha [nə'tɑ:fə]	a homeless girl
Felix Edmondovich Dzerzh- insky [ˈfi:lɪks 'edmən- dɒvitʃ dʒə'ʒɪnski]	Chairman of the Cheka
Yevdokya Ivanovna [jev- 'dɒkjə iv'ænɒvnə]	cook

Yakov Mikhailovitch Sverdlov [ˈjɑ:kɔv miˈhailɔvitʃ ˈsvɛrːdlɔv]	Chairman of the All-Russia Central Executive Committee
Zhil [ʒil]	driver
Nadezhda Konstantinovna (Nadya) [nəˈdʒɛdɔ kɔnˈstɛntinovnɔ. ˈnɑ:dʒɔ]	Lenin's wife
Andrei Fyodorovitch [ˈɑ:ndrei ˈfjɔ:dɔ,rɔ:vjitʃ]	Lenin's doctor
Terekhov [ˈtɛrɛkɔv]	an Officer of the Red Army
Voroshilov [ˈvɔrɔˈʃilɔv]	Front-line commander-in-chief
Mikhyev [ˈmikijev]	a worker
* * *	
Konstantinov [kɔnˈstɛntinov]	an enemy agent
Sintsov [ˈsintsov]	a counter-revolutionary
Rutkovsky [rutˈkɔvski]	a counter-revolutionary
Gregoryich Novikov [ˈgre gɔrːvitʃ ˈnɔvikɔv]	a counter-revolutionary
Sokolinsky [ˌsɔkəˈlinski]	a counter-revolutionary
Fanny Kaplan [ˈfæni ˈkæplɛn]	a woman counter-revolutionary
Bolkonsky [bɔlˈkɔnski]	a counter-revolutionary
Bukharin [buˈkɑ:rɪn]	a traitor, chief of the Leftist Communists

Reel¹ 1

1918.

Here we see a map of Soviet Russia.² Counter-revolutionary armies are closing in on Moscow,³ heart of the young Soviet Republic. We see these names on the map: Germans,⁴ British, Czechs,⁵ Cossack⁶ chief Tutov and General Krasnov.

Caption:⁷ Russia in 1918.

(In the home of Vasili and his wife Natasha. Natasha is at the table sewing with a sewing machine. The room is not very bright. The table is in the middle of the room. A baby's cot stands nearby. A knock is heard at the door. Natasha raises her head and stops.

Vasili comes in with a parcel in his hand. He looks happy.)

NATASHA: Vasili!

VASIL: Natasha!

NATASHA: So you're back at last!

VASIL: How are you?

NATASHA: Are you back for good?⁸

1. Reel [ri:l]: (电影的)盘。 2. Soviet Russia ['səʊviət 'rʌʃə]: 苏维埃俄国。 3. closing in on Moscow ['mɒskəʊ]: 正在向莫斯科包围。 4. Germans ['dʒɜ:mənz]: 德国人。 5. Czechs: Czech [tʃek] 捷克人。 6. Cossack ['kɒsæk]: 哥萨克(俄罗斯人的一部分, 主要散居在顿河、库班河一带。沙俄时代多被利用来当兵, 十月革命时, 其中一部分人成为白匪, 反对苏维埃政权, 也有众多的贫苦群众参加了革命, 此处指的是白匪的哥萨克轻骑兵)。 7. Caption ['kæpʃən]: 字幕。 8. Are you back for good? 你回来就不再走了吧; for good 永久地。

VASIL: How are you, Natasha? (He looks at the baby in the cot.) Is he asleep?

NATASHA: Yes, he's asleep.

VASIL: Hmm,¹...he's got thinner.

NATASHA: There's no milk, no bread. What's to be done?²
How shall we feed him?

VASIL: Don't feel bad,³ Natasha. Don't cry. We shall have everything, everything. ... There will be bread.

I'm going to Tsaritsyn⁴ to see Stalin. Lenin told me to go there and bring back some grain. There will be grain. Come, come,⁵ don't cry. What beautiful eyes you've got! Let's see you smile. Well, I must be going now. Don't cry any more!

NATASHA: You're not going yet, are you?

VASIL: Yes, right away.

NATASHA: You haven't had anything to eat, have you?

VASIL: Me? Of course not.

(Natasha goes to the table, wraps up some bread in a piece of newspaper and puts it into Vasili's coat-pocket.)⁶

VASIL (goes over to the cot and looks at the baby): My son! My baby! What a fine boy you are! Why don't you talk to Papa? Papa's talking to you as man to man.⁷ What a good-looking boy! Isn't he cute?⁸ See

1. Hmm: 唔(表示正在思考、踌躇、有疑问的语气词)。 2. What's to be done? 怎么办呢? 3. Don't feel bad: 别难过。 4. Tsaritsyn [tsa:'ritsin]: 察里津(地名,现称伏尔加格勒)。 5. Come, come: 行了, 行了(在此表示劝阻)。 6. Natasha goes to the table, wraps up...puts it into ...: (剧本中用以说明剧中人物动作的文字,通常用一般现在时。) 7. as man to man: 象男子汉对男子汉一样。 8. cute [kju:t] 逗人爱的。

how lively he looks! ... He's good-looking like me ...
and like you too.

NATASHA: Is he?

VASIL: Oh yes, he is. (Vasili puts the bread back on the
table when Natasha isn't looking.) I must be going
now. Goodbye! (He goes out. Natasha follows Vasili
with her eyes.)

* * *

Caption: The People's Commissariat¹ in Moscow.
(In the corridor.)

TELEGRAPH OPERATOR² A: Lenin, Chairman of the People's
Commissariat, the Kremlin, Moscow. We've got no
grain here at all to send you. Political Commissar³
Smirnov cannot carry out your orders.

TELEGRAPH OPERATOR B: You must put down the rebellions
with a firm hand.⁴ You must shoot every spy who
tries to start counter-revolutionary rebellions, no mat-
ter who he is. (Pause.) Lenin, Chairman of the Peo-
ple's Commissariat.

* * *

(In Lenin's office.)

LENIN (walking up and down the room): ... If you make
excuses⁵ for yourself and go on protecting those sabo-
teurs,⁶ ...

POLYAKOV: Vladimir Ilyich! ...

1. The People's Commissariat: 人民委员会。 2. telegraph ['teligrɑ:f]
operator [ˈɒpəreɪtə]: (电报)报务员。 3. Political Commissar [kəmi'sɑ:r]:
政治委员。 4. put down the rebellions with a firm hand: 坚决地镇压
叛乱。 5. make excuses: 找借口。 6. saboteurs [sæbətə:]: 搞阴谋破
坏者。

LENIN: Let me say it again. This is muddle-headed¹ liberalism!² If anybody harms the Soviet state, you must punish him, no matter what services he did in the past³ and no matter what his age.

POLYAKOV: Someone to see you, Vladimir Ilyich. (Lenin turns around quickly. He sees it is Gorky, and goes to meet him.)

LENIN: Ah, excuse me. How are you, Alexei Maximovich?

GORKY: How are you?

LENIN: So glad to see you. Will you please wait a moment?

GORKY: I'm not in your way, am I?⁴

LENIN: Oh no, not at all. Comrade Polyakov, don't think I'll let you off⁵ easily because Gorky's here. (He takes Gorky to Polyakov.) You haven't met each other before, have you? This is Comrade Gorky. This is Comrade Polyakov. I won't be a minute,⁶ Alexei Maximovich.

LENIN (to Polyakov): You must never for a single moment forget that you are working for the state.

POLYAKOV: I understand, Vladimir Ilyich.

LENIN: No, no, you don't understand at all. If in future you still don't understand, I'll punish you.

POLYAKOV: I agree, Vladimir Ilyich.

LENIN: That's more like it.⁷ You must punish those sa-

1. muddle-headed ['mʌdl hedɪd]: 糊涂的。 2. liberalism ['lɪbərəl-izm]: 自由主义。 3. no matter what services he did in the past...: 不管他有过什么贡献。 no matter what (how, who, when...) 不管什么(如何、谁、什么时候)。 4. I'm not in your way, am I? 我不妨碍你吧? 5. let you off: 放过你。 6. I won't be a minute: 请等我一会儿。 7. That's more like it: 这还差不多。

boteurs and have no pity for¹ them. Well, goodbye!
(To Gorky.) How are you? It makes me very glad to see you, Alexei Maximovich. I miss you so! How have you been?

GORKY: How have I been? As usual I'm busy all day long doing nothing.

LENIN: How can you say such a thing? I hear you're doing a great deal of useful work.

GORKY: You're too kind.² It makes me ashamed but happy.

LENIN: Hmm, let's talk about something more important. Will you have something to eat?

GORKY: Oh no, I've already eaten.

LENIN: Have you really? How can I believe that?

GORKY: I can get someone to prove it. I did eat.

LENIN: But you're not looking very well. Now, have you come on business?³

GORKY: Of course, I have.

LENIN: Well, out with it!⁴

GORKY: Here I've brought you a list of the things I've come to see you about.⁵

LENIN: Let me have a look.

GORKY: Here it is.

Reel 2

LENIN: Sit down, Alexei Maximovich.

1. have no pity for...: 对...毫不留情, 不怜悯。 2. You are too kind: 你太客气了(常用于对方夸奖自己时)。 3. on business ['biznis]: 因公事。 4. out with it: 说吧。 5. Here I've brought you a list...to see you about: 我带来了一张单子(就是为了表上这些东西我来)想找你解决一下。

GORKY: Thank you. Look, Vladimir Ilyich, this problem of food. It must be solved at once. If it isn't writers and scientists will all starve to death.

LENIN: Mmm ... But we'll have food very soon, Alexei Maximovich.

GORKY: Another thing. Yesterday Professor Pavlov made it clear¹ that he would never go abroad. And this is the sixteenth time he has refused. He's a great scientist, but also a very stubborn man. (He points to the list in his hand.) These things he must have for his work. And this next item is also important. Paper for the printing-press. Oh yes, and shoes, too. Shoes wear out quickly,² because there's so much walking to do. You know, one has to walk all over the place to get food.

LENIN: As a matter of fact,³ our writers and scientists should get a lot more than these things on your list. But the pity is,⁴ we can't even give them the few things that are listed here. All right. We'll do the best we can.⁵

GORKY: Fine, thank you.

LENIN: Anything else?

GORKY: Yes, there is. Vladimir Ilyich, there's a problem I'd like to take up with you.⁶

LENIN: A problem?

1. made it clear: 已经讲明。(这里 it 指后面由 that 引导的从句。) 2. Shoes wear out quickly: 鞋子坏得很快。 3. As a matter of fact: 事实上。 4. the pity is...: 可惜的是...。 5. We'll do the best we can: 我们将尽最大的努力。 6. there's a problem I'd like to take up with you: 有个问题我想向你提出来。(take up a problem 着手讨论或解决某问题。)

GORKY: But I don't quite know how to put it.¹

LENIN: Is it about somebody who has been arrested?

GORKY: Yes, that's it. Vladimir Ilyich, Professor Batashev has been arrested. He's a good man.

LENIN (frowning): What do you mean by a good man?² What's his political stand?

GORKY: He helped our comrades in the past.

LENIN: So what?³ He helped our men in the past, but now he's helping our enemies.

GORKY: He's a pure scientist.

LENIN: But, my dear friend, there's no such thing as a pure scientist.⁴

GORKY: Vladimir Ilyich, you know I'm not that muddle-headed and I don't always believe what people say, either. But this time I'm ready to speak for⁵ Professor Batashev.

LENIN: Well, if that's the way you feel about it, go and see Felix Edmondovich and talk it over with him. He's good at telling good people from bad.⁶ Anyway, Alexei Maximovich, what I'm trying to tell you is this. You're working for a great cause, but people like this Batashev are hanging around you.⁷ They'll do you harm. That's what I wanted to tell you.

GORKY: Maybe I'm getting old, I don't know. But it

1. how to put it: 怎么说。put 在这里作“表达”、“表述”解。 2. What do you mean by a good man? 你说的好人是什么意思? 3. So what? 那又怎么样? 4. there's no such thing as a pure scientist: 纯粹的科学家是根本不存在的。 5. speak for... 为...说情。 6. He's good at telling good people from bad: 他善于分辨好人和坏人。 7. hanging around you: 老缠着你。

makes me feel sad to see people suffer, even if they're quite useless people.

LENIN: Alexei Maximovich! My dear Gorky! You're a very great man. But you are blinded by pity!¹ Don't you know how sharp the struggle is? We have no use for pity. Tears of pity have blinded your eyes, and you can't tell right from wrong.² I say, throw pity away!

GORKY: Suppression is necessary. I understand that. But in some cases, there has been unnecessary cruelty.

LENIN: Alexei Maximovich, if you see two men fighting each other ...

GORKY: Yes, yes, I know.

LENIN: How can you tell which blow is necessary and which isn't?

GORKY: Just a moment ...³

LENIN: And if it's a life-and-death struggle? (Bobylev, Lenin's secretary, enters.)

LENIN: What is it, Comrade Bobylev?

BOBYLEV: Korobov is here.

LENIN: Korobov? Ask him to come in. (Gorky rises to go.) Don't go, Alexei Maximovich. Korobov is a veteran worker from Petrograd, a wonderful man. Hello, Comrade Korobov, how are you?

KOROBOV: Fine, thank you. And you, Vladimir Ilyich?

LENIN: Fine, thank you. Here, come and meet Comrade Gorky.

1. But you are blinded by pity! 但是你被怜悯蒙住了眼睛。 2. you can't tell right from wrong: 你不能分辨是非。 3. Just a moment...: 等一等(打断别人话语时比较随便的一种说法)。

KOROBOV: How do you do, Comrade Gorky. I'm so glad
to meet you.

GORKY: It seems to me we've met somewhere before.¹

KOROBOV: I'm afraid I haven't had the pleasure.² Of
course, I could tell at once who you were.³ You're
known everywhere.

LENIN: Sit down. Now tell us something interesting. For
example, what's the best way to deal with the enemy?

KOROBOV: To deal with the enemy? Mmm ... Vladimir
Ilyich, I've been to the countryside. I know what
things are like there now. I tell you, Vladimir Ilyich,
the kulaks⁴ are going mad.⁵ They're making war on
us,⁶ using swords, axes, rifles, even machine-guns.
It's real war! That's what it is.

LENIN: You're right. It's war, real war. What about
grain?

KOROBOV: Grain? Oh, there's grain all right. Just as you
said, there's grain all right. But in whose hands? The
kulaks'.

LENIN: Yes, you're right.

KOROBOV: Yes, the kulaks. They've got the grain.

LENIN: The kulaks have got it.

KOROBOV: Naturally, they won't let us have a thing. If
this goes on, the Soviet state won't last long.⁷

1. It seems to me we've met somewhere before: 我们好象以前在哪
见过面。 2. I'm afraid I haven't had the pleasure: 我好象还不曾有过这
样的荣幸。(表示未见过面。) 3. I could tell at once who you were: 我一
见到您就能认出您来。 4. kulaks: kulak ['ku:læk, ku:'lɑ:k] (俄国) 富
农。 5. going mad: 发疯了。 6. making war on us: 在向我们开战。 7.
If this goes on, the Soviet state won't last long: 照这样下去, 苏维埃
政权是维持不了多久的。

LENIN: No. Of course not. They want to show you what they can do.

KOROBOV: Us? Do you think they'll spare you,¹ Vladimir Ilyich?

LENIN: Of course I'll have to suffer, too.

KOROBOV: There's no getting away from it,² is there?

LENIN: Well, tell us then, how should we deal with the enemy.

KOROBOV: Well, I don't know what you think, but this is the way I look at it.³ Suppose we send the working class to the countryside. Let's send thousands of workers with their families. We'll get the poor peasants organized,⁴ and together with them we'll hit back at the kulaks. This has never been done before. And if we do that, the kulaks will have to give in.⁵ Right?

LENIN: Right. And if we can win over the middle peasants,⁶ the kulaks will give in even sooner.

KOROBOV: Win over the middle peasants? You're quite right! Then all will be over with the kulaks.⁷

LENIN: Yes. They'll be done for.⁸

KOROBOV: Then we'll have grain. The Soviet state will carry on.⁹

LENIN: That's right. The Soviet state is here to stay.¹⁰

1. Do you think they'll spare you: 你以为他们会放过你吗? 2. There's no getting away from it: 这是无法避免的。 3. the way I look at it: 我对这个问题的看法。 4. get the poor peasants organized: 把贫农们组织起来。 5. give in: 让步。 6. win over the middle peasants: 把中农争取过来。 7. Then all will be over with the kulaks: 那富农们就一切都完了。 8. They'll be done for: 那他们就完蛋了。 9. carry on: 继续下去。 10. The Soviet state is here to stay: 苏维埃政权要长期存在下去。

(To Gorky.) He's thought everything out,¹ hasn't he? Send workers to the countryside — that's an excellent idea! (To Korobov.) You'll join the first detachment, won't you?

KOROBOV: Sure, I will.

LENIN: Good.

KOROBOV: Please give us plenty of arms and ammunition, and we'll hit the kulaks hard. (He stands up to leave.)

LENIN: No, don't go yet. We'll hit the kulaks hard! That's certain. But there are people who say ... (Gorky begins to smile at this) that there has been unnecessary cruelty. That's what they say about us.

KOROBOV: You must be joking?²

LENIN: No, I'm quite serious.

KOROBOV: No, you can't be. Tell me, Alexei Maximovich, what has come over our Comrade Lenin today?³ What has come over you, Vladimir Ilyich? Unnecessary cruelty? Who's been cruel? The Bolsheviks?⁴ Us? How can they say that when the working people's blood has been made to flow like rivers for hundreds of years? And look at the country today. Everywhere the White bandits and kulaks are killing and burning. And yet some people expect us to take pity on those ... those scoundrels.⁵

1. He's thought everything out: 他把一切都想好了。 2. You must be joking? 您一定是在开玩笑吧? 3. what has come over our Comrade Lenin today: 列宁同志今天怎么了? 4. Bolshevik ['bɒlʃɪvɪk]: 布尔什维克。 5. expect [ɪks'pekt] us to take pity on those ... those scoundrels ['skaʊndrəlz]: 认为我们应该怜悯那些...那些坏蛋。

LENIN: Yes, scoundrels. That's what they are.

KOROBOV: What do they want us to do? Put the clock back?¹ Unnecessary cruelty, indeed!² I just don't know what to say to you, Vladimir Ilyich! Oh yes, perhaps you might ask Comrade Gorky. He is a learned man.³ Why not ask him?

LENIN: I'm going to ask him right now.

KOROBOV: Sorry, perhaps I shouldn't have talked to you like that.

LENIN: That's all right. What you said is quite right. I brought up the question because someone had a talk with me, ... eh, that was yesterday. (He laughs and turns to Gorky.) So you see, Alexei Maximovich, it's the enemy who has forced us to do what we've been doing. We're doing what's necessary for our struggle, though some people call it cruelty. The people will understand. All this is very clear, isn't it?

(Bobylev comes in.)

BOBYLEV: Excuse me, Vladimir Ilyich, you're wanted on the phone.⁴

LENIN (to Korobov): Well, Stepan, will you come again tomorrow morning? We'll talk everything over then.

KOROBOV: I'll do that.

LENIN: Alexei Maximovich, drop in⁵ again.

GORKY: Yes, I will, you don't have to ask me.

LENIN: Don't be angry with me. I meant well.⁶

1. Put the clock back? 使时钟倒转? (意思是使历史倒退。) 2. Unnecessary cruelty, indeed! 哼, 还说是 unnecessary 的残酷呢! 3. a learned ['lə:nɪd] man: 一个有学问的人。 4. you're wanted on the phone: 您的电话。 5. drop in: 有便请来吧。 6. I meant well: 我是出于好意。